

# 文化自信背景下禄劝县非遗外宣翻译的现状及其对策研究

李柒澄 李德文 刘云\*

玉溪师范学院外国语学院 云南 玉溪 653100

**【摘要】**：在文化自信战略引领下，非物质文化遗产（以下简称“非遗”）的国际传播成为提升国家文化软实力的重要实践。云南省禄劝彝族自治县作为多民族文化交汇地，拥有51项非遗项目，但其外宣翻译存在质量参差、文化信息流失、规范性不足等问题，制约了文化国际传播效能。本研究基于文化自信与跨文化传播理论，通过文献分析、实地调研与案例研究，系统梳理禄劝非遗外宣翻译的现存问题，从人才、机制、策略、技术四个维度剖析成因，并提出“人才-机制-策略-传播”协同优化路径，旨在为民族地区非遗外宣翻译实践提供理论参考。

**【关键词】**：文化自信；非物质文化遗产；外宣翻译

DOI:10.12417/2982-3803.25.08.051

全球化背景下，文化软实力已成为国家综合实力的重要组成部分。文化自信的提出，为非遗的保护、传承与对外传播提供了根本遵循。非遗外宣翻译作为跨文化交际的桥梁，是打破语言壁垒、实现文化共情、提升国家文化影响力的关键环节。

禄劝彝族自治县民族文化底蕴深厚，拥有包括“粑粑丝”制作、蚕丝被工艺、手工红糖、民族服饰、芦笙制作等在内的51项非遗项目。近年来，当地政府高度重视非遗保护工作，积极申报项目与传承人，并拍摄历史视频资料，致力于“讲好禄劝民族团结进步故事”。然而，相较于扎实的国内保护与传承工作，禄劝非遗的对外传播与翻译环节相对薄弱，存在翻译缺失、错误频出、表达不规范等问题，严重阻碍了其走向世界的步伐。因此，本研究旨在系统研究禄劝县非遗外宣翻译的现状，诊断问题根源，并提出具有针对性与可操作性的对策，以服务于禄劝县乃至更广泛地区的非遗国际化传播实践。

## 1 禄劝县非遗资源及其外宣翻译现状

### 1.1 禄劝县非遗资源概况

禄劝县的非遗资源是其民族文化多样性的集中体现。目前，全县共拥有非遗项目51项，涵盖了传统技艺、民间音乐、舞蹈、民俗等多个类别。近年来，通过积极申报，已成功获批省级项目2个，市级项目3个，县级项目5个，并设立市级生态文化保护区1个，拥有各级传承人41名。这些项目，如手工红糖、小米糖的制作，不仅是独特的技艺，更承载着各民族共同的历史记忆、生活智慧与审美情趣，是“构筑中华民族共有精神家园”的宝贵资源。

### 1.2 外宣翻译现状及存在的问题

尽管资源丰富，禄劝非遗的外宣翻译现状却不容乐观。通过前期调研发现，问题主要集中在以下三个方面：

(1) 翻译质量参差不齐，错误较为普遍：许多非遗项目的介绍材料缺乏对应的英文翻译。即便存在翻译，也常常出现基本的词汇错误、语法错误和拼写错误。例如，一些特色食品和器物的名称仅采用拼音直译，缺乏必要的文化注释，导致目标语读者无法理解其内涵。

(2) 翻译内容缺乏深度，文化信息流失严重：现有翻译多停留在字面意思的转换，未能深入传递非遗项目所蕴含的历史渊源、文化象征、社会功能和民族精神。翻译文本枯燥乏味，缺乏故事性和感染力，无法实现“讲好故事”的传播目的。

(3) 翻译不符规范，可读性与接受度低：许多译文不符合英文表达习惯和学术规范，存在严重的“中式英语”痕迹。句法结构生硬，语篇连贯性差，极大地降低了文本的可读性，影响了国外受众的阅读体验和文化接受度。

## 2 非遗外宣翻译困境的成因分析

导致上述问题的原因是多方面的、系统性的：

(1) 专业人才匮乏：非遗翻译是高度专业化的领域，要求译者不仅具备过硬的双语能力，还需深入了解源语与目标语文化、非遗专业知识以及翻译理论。禄劝县乃至更广范围内，此类复合型人才严重短缺。

(2) 工作机制不完善：目前缺乏一套规范、科学的非遗外宣翻译流程。从项目的筛选、译者的指派、翻译过程的监督

到译文的审校与发布，尚未形成有效闭环管理，导致翻译工作随意性强，质量难以保障。

(3) 跨学科研究与实践脱节：学术界关于非遗翻译的研究方兴未艾，但与地方的具体实践结合不够紧密。前沿的翻译理论（如生态翻译学、认知隐喻翻译）和文化传播模型未能有效应用于禄劝非遗的翻译实践之中。

(4) 跨文化认知差异未被充分重视：非遗外宣翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递。禄劝县的非遗项目如“芦笙制作”“粑粑丝”等，具有浓厚的民族与地域特色，其文化内涵在跨文化传播中极易因认知差异而被误解或忽略。例如，“芦笙”不仅是乐器，更是苗族社会仪式与情感表达的载体，若仅译为“Lusheng”或“reed pipe”，其社会功能与文化象征将无法传达。当前翻译实践中，缺乏对目标文化受众认知习惯的系统分析，导致译文虽“准确”却“不通情”，难以引发共鸣。

(5) 技术手段与资源支持不足：现代翻译工作已进入数字化与智能化时代，术语库、语料库、计算机辅助翻译（CAT）工具等成为提升翻译质量与效率的重要支撑。然而，禄劝县在非遗翻译的资源建设与技术应用方面仍处于起步阶段。缺乏系统构建的双语术语库与语料库，导致同一项目的译名在不同材料中不一致，严重影响外宣的专业性与连续性。此外，未能充分利用AI翻译辅助工具进行初译与校对，也使得翻译效率低下，难以应对大规模、多语种的传播需求。

(6) 政策支持与资金投入不匹配：尽管禄劝县在非遗保护与传承方面投入了一定资源，但在外宣翻译这一具体环节上，政策支持与资金保障仍显不足。翻译工作往往被视为“附属工程”，未纳入非遗保护与传播的整体规划中，导致项目经费分散、执行主体不明确、责任落实不到位。缺乏专项资金支持，难以吸引高水平译者参与，也无法建立长效的翻译人才培养与激励机制。

(7) 受众研究缺失，传播针对性不强：有效的国际传播需建立在对目标受众文化背景、认知习惯与信息获取渠道的深入研究基础上。目前禄劝非遗的外宣材料大多以“单向输出”为主，缺乏对英语国家读者阅读偏好与文化接受度的调研。例如，西方受众更倾向于叙事性强、视觉辅助充分的文本，而禄劝现有的翻译材料多呈现为“事实罗列式”，缺乏故事性与情感张力，导致传播效果大打折扣。

### 3 非遗外宣翻译的优化路径

#### 3.1 构建跨学科合作机制，培育专业翻译团队

整合高校外语学院（如玉溪师范学院外国语学院）、翻译协会、文化研究机构及本地非遗传承人的力量，组建一个跨学科的专家委员会，负责指导、评审和规范翻译工作。定期为本

地外语人才、文化工作者举办非遗外宣翻译培训班，内容涵盖翻译技巧、禄劝民族文化知识、国际传播策略等，提升整体队伍的专业素养。

#### 3.2 制定规范化翻译流程与标准

系统梳理禄劝县核心非遗项目的关键术语、文化专有项，制定统一的英译标准，并建立双语平行语料库，为后续翻译提供权威参考。推行“初译-互校-专家审订-传承人确认”的多重审校模式，确保译文的准确性、地道性和文化适应性。

#### 3.3 深化翻译策略，提升文化传播效能

采用“深度翻译”策略，在翻译文本中灵活运用文内注释、文后注解、插图说明等方式，为译文增添必要的文化背景信息，帮助目标语读者克服文化障碍，深理解。改变过去罗列事实的冰冷文本，注重译文的叙事性。将非遗项目置于其产生的历史脉络和生活场景中，用生动、故事化的语言进行重写和翻译，增强文本的趣味性和感染力。

将文字翻译与图片、视频、音频、VR体验等多媒体形式相结合，构建多模态传播体系。例如，在为非遗制作工艺视频配备高质量字幕和解说的时候，可在海外社交媒体平台（如YouTube, Instagram）建立专题页面，进行立体化传播。

#### 3.4 拓宽国际视野，加强交流与反馈

在译文定稿前，邀请目标语读者参与测试，可邀请外籍专家、在华留学生等目标语受众进行试读，收集其对译文可读性、接受度和文化印象的反馈，并据此进行优化。同时，积极寻求与国际文化机构、博物馆的合作。可通过合作办展、学术交流等形式，将禄劝非遗及其高质量译介成果推向更广阔的国际舞台。

#### 3.5 构建长效人才培养与激励机制

非遗翻译人才的培养非一朝一夕之功，需建立长效机制。建议与省内高校（如云南大学、昆明理工大学）合作设立“非遗翻译实习基地”，吸引外语专业学生参与禄劝非遗项目的翻译实践，并在毕业论文、科研项目中给予指导与支持。同时，设立“非遗翻译专项奖学金”或“译著出版基金”，激励优秀译者投身于禄劝非遗的外宣工作。对于本地文化工作者，可推行“双语能力提升计划”，将其外语水平与职称评定、岗位晋升挂钩，增强其参与外宣工作的积极性。

#### 3.6 建立动态评估与反馈机制

翻译并非一劳永逸的工作，需根据传播效果不断调整优化。建议建立“禄劝非遗外宣翻译数据库”，收录所有已发布的译文及其传播数据（如点击量、转发量、评论情感分析等），定期组织专家团队对译文进行复盘评估。同时，设立“读者反

馈通道”，通过官方网站、社交媒体等渠道收集国际读者的意见，形成“翻译—发布—反馈—优化”的闭环管理，实现译文持续改进。

### 3.7 推动数字化与智能化翻译辅助

在术语库与语料库建设的基础上，引入计算机辅助翻译（CAT）工具与 AI 翻译平台（如 Google Translator Toolkit、Trados 等），提高翻译效率与一致性。对于文化专有项，可开发“禄劝非遗双语知识图谱”，将项目、人物、工艺、仪式等元素以可视化方式呈现，辅助译者理解文化脉络。此外，可探索利用自然语言处理（NLP）技术对译文进行初步质量检测，识别中式英语、语法错误与文化不匹配问题。

### 3.8 强化政策协同与资源整合

建议将非遗外宣翻译纳入禄劝县“文化走出去”战略的专项规划，明确文旅局、外事办、教育局等多部门职责，形成协同推进机制。设立“非遗外宣翻译专项资金”，用于支持术语库建设、译者酬劳、培训项目与国际合作。同时，积极申报省级、国家级“中华文化外译”项目，争取更多政策与资金支持，提升禄劝非遗翻译的系统性与可持续性。

### 3.9 开展跨文化受众研究与传播实验

在译文发布前，可联合高校传播学或跨文化研究中心，开

展针对英语国家受众的“文化接受度测试”。通过问卷调查、焦点小组访谈等方式，了解目标读者对译文风格、叙事方式、视觉辅助的偏好，据此调整翻译策略。此外，可在小范围内进行 A/B 测试，比较不同译本（如直译 vs. 意译、有无注释）的传播效果，为大规模推广提供数据支持。

## 4 结论与展望

在坚定文化自信、推动中华文化走出去的时代背景下，做好非遗的外宣翻译工作具有重要的现实意义。禄劝县丰富的非遗资源为其开展国际文化交流提供了坚实基础，但目前薄弱的外宣翻译环节已成为其发展的瓶颈。本研究通过系统分析，指出其在翻译质量、深度和规范性方面的突出问题，并从人才建设、工作机制、翻译策略和国际合作四个层面提出了相应的优化对策。

展望未来，禄劝县的非遗外宣翻译工作应坚持“以我为主、兼收并蓄”的原则，既要坚守民族文化的本色，也要娴熟运用跨文化传播的规律与技巧。通过政府、学界、业界的协同努力，不断提升外宣翻译的质量与效能，必能更有效地向世界展示禄劝县多姿多彩的民族文化，讲述生动感人的中国故事，为促进文明交流互鉴、增强中华文化影响力贡献禄劝力量。

## 参考文献：

- [1] 熊辉. 非遗对外翻译:从冷门到热门的文化桥梁[N/OL].(采访稿).
- [2] 王宁. 生态翻译学视域下的非物质文化遗产外宣翻译研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 90-97.
- [3] Nord, C. \*Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained\*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 傅勇林. 文化自信与翻译使命[J]. 外国语, 2019, 42(1): 2-3.